



PROGRAMA

Disciplina: Léxico e Dicionários

Código: GDMI 0124

Período: 2016.1

Carga horária: 60h - **Créditos:** 04

Requisito: Não há

Horário: Terças feiras das 7 às 10.40 horas

Professora: Luciane Leipnitz

Atendimento: Segundas e quintas feiras das 13.30 às 14.30 horas – Coordenação de Tradução

Ementa: Estudos e teorias sobre o léxico. Lexicografia teórica e prática. Tipos de dicionários. Imagens do léxico: reconhecimento e estatísticas lexicais. Observações do léxico em corpora. Tratamento de neologismos. Macro e microestrutura do dicionário. Dicionários e tradução.

Objetivos: 1) Apresentar e discutir sobre aspectos lexicais norteadores de escolhas tradutórias adequadas;
2) Entender os princípios de elaboração e de organização dos diversos tipos de dicionários, levando ao uso eficiente desta ferramenta à disposição do tradutor.

Conteúdos: a) O signo linguístico; b) Introdução ao estudo de léxico: elementos de formação do léxico da língua portuguesa; padrão morfológico português; empréstimos; estrangeirismos; c) Acervo lexical: gramema/lexema; palavras abertas/fechadas; arcaísmos/ neologismos; mecanismos de ampliação lexical; campo semântico; d) Abordagens do estudo do léxico: diacronia/sincronia; abordagem sociolinguística; variação e mudança; estudos de corpora; e) aspectos de especial atenção para o tradutor: conotação/ denotação; polissemia; sinonímia, holófrase, homônimos; parônimos, antropônimos, metáfora; f) Sinonímia e referência g) Tipologia de dicionários: monolíngues; bilíngues; gerais; especializados; glossários; *thesaurus*; dicionários eletrônicos; h) Organização micro e macro textual dos dicionários; i) Lexicologia x Terminologia: definições, finalidades e conceitos operacionais

Metodologia:

- 1) Aulas teóricas com discussão das leituras solicitadas;
- 2) Grupos de trabalho com apresentação de reflexões: teorias mobilizadas x realidade lexicográfica no processo tradutório.

Avaliação:

- 1) Uma avaliação escrita, uma apresentação de seminário e um artigo final
- 2) Avaliação da participação do aluno através de tarefas a serem desenvolvidas em sala e/ou em casa, bem como de seu envolvimento para construção coletiva do conhecimento.

Bibliografia Básica

- ALVES, Ieda Maria. *Neologismos*. Criação lexical. São Paulo: Editora Ática, 2004. Série Princípios.
- ANDRADE, Maria Margarida de. Lexicologia, Terminologia: definições, finalidades, conceitos operacionais. In: OLIVEIRA, Ana Maria Pinto Pires de; ISQUERDO, Aparecida Negri (Orgs.) *As ciências do léxico: lexicologia, lexicografia, terminologia*. Campo Grande, MS: Ed. UFMS, 2001. p. 191-200.
- AUBERT, Francis Henrik. As variedades de empréstimos. *DELTA* [online]. 2003, v.19, n.spe, p. 27-42. Disponível em: http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0102-44502003000300004 acesso 25 agosto 2009.
- BASILIO, Margarida. *Teoria lexical*. 2.ed. São Paulo: Editora Ática, 1989. Coleção Princípios.
- CARVALHO, Nelly. Acervo Lexical. In: *Empréstimos linguísticos na língua portuguesa* São Paulo: Cortez, 2009. p. 19-43.
- _____. Introduzindo o tema. In: _____ *Empréstimos linguísticos na língua portuguesa* São Paulo: Cortez, 2009. p. 11-17.
- COUTINHO, Ismael de Lima. *Gramática histórica, lingüística e filologia*. Rio de Janeiro: Ao livro técnico, 1976.
- HUMBLÉ, Philippe. Melhor do que muitos pensam. Quatro dicionários bilíngües português-inglês de uso escolar. In: XATARA, Cláudia; HUMBLÉ, Philippe. (Orgs.) *Cadernos de Tradução*. Tradução e lexicografia pedagógica. Pós Graduação em Estudos da Tradução/Universidade Federal de Santa Catarina. N. XVII, 2006/2, p. 251-273.
- KRIEGER, Maria da Graça. Tipologias de dicionários: registros de léxico, princípios e tecnologias. *Calidoscópio* v. 4, n. 3 , p. 141-147, set/dez 2006. Disponível em:

https://www.unisinos.br/publicacoes_cientificas/images/stories/pdfs_calidoscopio/vol4n3/art02_krieger.pdf
KRIEGER, Maria da Graça; FINATTO, Maria José Bocorny. *Introdução à terminologia: teoria e prática*. São Paulo: Contexto, 2004.

LEFFA, Vilson J. O dicionário eletrônico na construção do sentido em língua estrangeira. In: XATARA, Claudia; HUMBLÉ, Philippe. (Orgs.) *Cadernos de Tradução*. Tradução e lexicografia pedagógica. Pós Graduação em Estudos da Tradução/Universidade Federal de Santa Catarina. N. XVII, 2006/2, p.319-340.

LIMA-HERNANDES, Maria Célia. Reflexos da sócio-história: constituição do léxico do português. Disponível em: http://www.fflch.usp.br/dlcv/lport/pdf/mariacelia_a06.pdf

LYONS, John. Semântica In: _____ *Linguagem e Linguística: uma introdução*. Trad. Marilda WinklerAverbug e Clarisse Sieckenius de Souza. Rio de Janeiro: Guanabara, 1987. p. 133-169.

MACIEL, Anna M. B. (2005) Novos horizontes para o ensino do léxico. Disponível em: <http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca/artigos/artigos.php>

MACIEL, Anna M. B. (2006) Reflexão sobre a pesquisa terminológica em corpus. Disponível em: <http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca/artigos/artigos.php>

MIRANDA, Félix Bugueño; SELISTRE, Isabel Cristina. (2008) *O comentário de forma em dicionários bilíngues escolares passivos inglês/português*. Disponível em <http://cpd1.ufmt.br/meel/arquivos/artigos/286.pdf>

MOUNIN, Georges. Os problemas teóricos da tradução. São Paulo: Cultrix, 1975.

ORGANON 50. Termisul 20 anos: Terminologia, Terminografia e Tradução. Revista do Instituto de Letras da Universidade Federal do Rio Grande do Sul, n.50, v.25, jan.-jun.2011.

PIEL, Joseph-Maria. *Origens e estruturação histórica do léxico português*. In: Estudos de Linguística Histórica Galego-Portuguesa. Lisboa: IN-CN, 1989, p.9-16. Disponível em http://cvc.instituto-camoes.pt/hlp/biblioteca/origens_lex_port.pdf

RIBEIRO, Gabriela Castelo Branco Tradução técnica, terminologia e linguística de corpus: a ferramenta Wordsmith Tools. *Cadernos de Tradução*. Florianópolis, v.2, n. 14, 2004. Disponível em <http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/6479/5974>

RÓNAI, Paulo. As armadilhas da tradução. In: _____ *A tradução vivida*. 2. ed. rev. e aum. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1981. p. 34-58.

SARDINHA, Tony Berber; BÁRBARA, Leila. Frequência e uso de estrangeirismos ingleses no português brasileiro: um estudo baseado em corpus. In: *Revista Brasileira de Linguística Aplicada*. v. 5. n.1. 2005. Disponível em http://www.letras.ufmg.br/rbla/revista2005_1.html.

SAUSSURE, Ferdinand de. *Curso de lingüística geral*. São Paulo: Cultrix, 1976. p. 79-93

SILVA, Maria Cristina Parreira da Silva. Os estrangeirismos e o vocabulário fundamental nos dicionários bilíngues. XATARA, Claudia; HUMBLÉ, Philippe. (Orgs.) Tradução e lexicografia pedagógica. *Cadernos de Tradução*. Pós Graduação em Estudos da Tradução, Universidade Federal de Santa Catarina. N. XVII, 2006/2, p. 215-234

STUPIELLO Érika Nogueira de Andrade. A relevância da pesquisa baseada em *corpora* na prática de tradução juramentada no Brasil: a variação semântica em estatutos sociais. *Revista do GEL*, S. J. do Rio Preto, v. 5, n. 1, p. 81-94, 2008. Disponível em: http://www.gel.org.br/revistadogel/volumes/5/RG_V5N1_INTEGRA.pdf#page=81.

TAGNIN, Stella. (Org.) *Corpora na Terminologia*. São Paulo: HUB Editorial, 2013.

VEREZA, Solange Coelho. Contextualizando o Léxico como Objeto de Estudo: Considerações Sobre Sinonímia e Referência *DELTA* vol.16 n.1 São Paulo 2000. Disponível em http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0102-4450200000100004.

WELKER, Herbert Andreas. *Dicionários*. Uma pequena introdução à lexicografia. 2.ed.rev.ampl. Brasília: Thesaurus, 2005.

XATARA, Claudia Maria. Os dicionários bilíngues e o problema da tradução. In: OLIVEIRA, Ana Maria pinto Pires de; ISQUERDO, Aparecida Negri (Orgs.). *As ciências do léxico: lexicologia, lexicografia, terminologia*. Campo Grande, MS: Ed. UFMS, 2001. p. 181-188.

XATARA, Claudia; BEVILACQUA, Cleci Regina; HUMBLÉ, Philippe René Marie. (Orgs.) *Dicionários na teoria e na prática*. Como e para quem são feitos. São Paulo: Parábola, 2011.

ZAVAGLIA, Adriana. Lexicografia bilíngue e corpora paralelos: procedimentos e critérios experimentais. In: XATARA, Claudia; HUMBLÉ, Philippe. (Orgs.) Tradução e lexicografia pedagógica. *Cadernos de Tradução*. PPG em Estudos da Tradução, Universidade Federal de Santa Catarina. N. XVII, 2006/2, p. 19-39

Bibliografia Complementar:

Cadernos de Tradução da UFSC - <https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao>

Projeto Termisul - <http://www.ufrgs.br/termisul/>

Linguatca - <http://www.linguatca.pt/>

Projeto COMET - <http://comet.fflch.usp.br/>

Revista Alfa - <http://seer.fclar.unesp.br/alfa>

Revista Organon - <http://seer.ufrgs.br/organon>

Revista TradTerm - <http://myrtus.uspnet.usp.br/tradterm/site/>

GT Lex - <http://www.letras.ufmg.br/gtlex>

Projeto TextTecc- TextQuim - <http://www.ufrgs.br/textecc/textquim/>